



スペイン語のユニークな慣用表現をご紹介します。今回の主役はカトリックの司祭 (sacerdote, cura) や神父 (padre) です。日本では馴染みがなくてもスペインでは重要な職。順番に確認しましょう！

Predicar con el ejemplo



Írsele la fuerza por la boca



Predicar con el ejemplo

行動で示す、信仰を広める

predicarは説教する、教義を広めること。実際の行動で働きかけること。
El padre Gabriel predica con el ejemplo ayudando siempre a quien más lo necesita, por lo que es muy querido en el barrio.
ガブリエル神父は、彼を必要としている人々をいつも助けることで、行動を伴って信仰を広めている。だからその地区でとても慕われている。

Írsele la fuerza por la boca

口先ばかりである

口では良いことばかりを言っておきながら、実際の行動が伴わないこと。
El nuevo sacerdote de nuestra parroquia no consigue acercarse a los feligreses. En mi opinión, se le va la fuerza por la boca.
私たちの教区の新しい司祭は、信者たちと接しようとしないう。私に言わせれば、彼は口先だけの人間だ。

Ser una tumba



Irse de la lengua



Ser una tumba

口が重い、黙秘する

墓で眠る死者のように物言わない。秘密を打ち明けない人。
Si estás contrariado por algún asunto, necesitas consejo y no quieres que nadie lo sepa, el padre Matías es una tumba.
もし君が何らかの問題で困っていて、誰かに相談する必要がある、かつ誰にもそれを知られたくないのなら、マティアス神父は口が重いよ。

Irse de la lengua

口が軽い、口を滑らせる

秘密を守ってくれない人。うっかり失言してしまう人。
El padre ha sido suspendido de sus tareas sacerdotales por haberse ido de la lengua revelando secretos de confesión.
口が滑って告解の秘密を暴露してしまったので、その神父は聖職者としてのキャリアを絶たれてしまった。

Echar más horas que un reloj



Escurrir el bulto



Echar más horas que un reloj

時計以上に時間を使う→休みなく、昼夜を問わず働く

何時であるかもお構いなしに、必要があればすぐに駆けつけてくれる人。
El padre Jerónimo echa más horas que un reloj. No sabe decir no cuando alguien le necesita.
へロニモ神父は四六時中働いている。誰かが彼を必要としている時、ノーと言わない人なのだ。

Escurrir el bulto

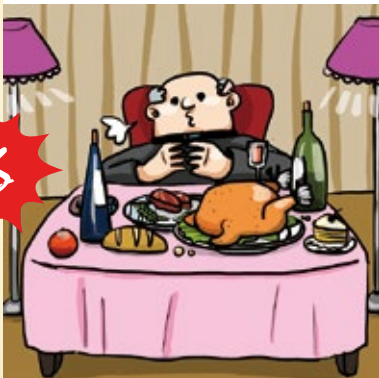
仕事から逃げる

正当な理由もなしに、自分が果たすべき仕事や責任から逃れること。
El obispo reprendió al padre Gustavo porque los parroquianos se quejaban de que escurría el bulto cuando más se le necesitaba.
司教はグスターボ神父を叱責した。教区の信者たちが、彼らが助けを必要とするほど、神父は責任を放り出すと苦情を言っていたからだ。

Llegar allí donde el Estado no llega



Vivir a cuerpo de rey



Llegar allí donde el Estado no llega

国家の手の届かないところまで行く

国が顧みないような、弱者のところまで手を伸ばして救おうとすること。
El padre Federico, cura misionero, tomó los hábitos para llegar allí donde el Estado no llega.
フェデリコ神父は宣教師で、国の手の届かないところまで行くために修道会に入った。

Vivir a cuerpo de rey

王様のような贅沢三昧の生活をする

非常に裕福な環境でぬくぬくと暮らすこと。
-Juan, sabes que el párroco murió ayer de un ataque al corazón. -No, José, no lo sabía; pero, no me extraña, vivía a cuerpo de rey. 「フアン、知っているかい。主任司祭が昨日、心臓発作で亡くなったって」 「いやホセ、知らなかったよ。でも驚かないよ。王様のような贅沢な暮らしをしていたから」